

Часть 3^я
„Эвмениды“

Troisième Partie.
„Les Euménides“

PREMIER TABLEAU.

Пустынная местность на берегу моря. Ночь. Громъ, молния. На морѣ буря.
Un endroit d'sert sur la grève, il fait nuit, des éclairs et des tonnerres, une tempête sur la mer.
Die Gegend am Meeresufer. Nacht. Donner, Blitz, Sturm.

КАРТИНА 1^я

Dritter Theil.
„Die Eumeniden“

ERSTES BILD.

№ 23. Актрактъ и сцена.

(Орестъ и Фурии).

№ 23. Entr'acte et Scène.
(Oreste et les Furies.)

№ 23. Zwischenakt und Scene.
(Orest und Furien.)

241 Allegro. (♩ = 120.)

Piano.

242

dim.

243

Bass.

Bass.

244

cresc.

245

ff

246

261

247

248

248

cre - scen - do

249

249

(Занавѣсъ)

(Rideau.)

ff (Vorhang.)

250

cre - scen - do

Орестъ. (вбегаетъ въ ужасъ.)

Oreste. (accourt épouvanté.)

Orest. (stürzt entsetzt herern.)

251

f

Нѣть __ боль -ше силь!
Plus __ de re - pos!
Wo __ find' ich Ruh!

The score consists of three staves. The top staff has a treble clef, the middle has a bass clef, and the bottom has a bass clef. The key signature changes from C major to G major. The vocal line starts with a forte dynamic (f) and includes lyrics in Russian, French, and German. The piano accompaniment features eighth-note patterns and sustained notes.

Я из - не - могъ.
Ah, je suc - com - be!
Wo find' ich Rast! 3

The vocal line continues with lyrics in Russian, French, and German. The piano accompaniment provides harmonic support with eighth-note chords.

252 Agitato. $\text{♩} = 108.$

$\text{♩} = \text{♩}$

dolente *poco cresc.*

The tempo is marked as Agitato with a tempo of 108 BPM. The vocal line is marked 'dolente' and 'poco cresc.'. The piano accompaniment features eighth-note patterns with dynamic markings like 'p' and 'cresc.'

Ку - да бѣ - жать!
Où me sau - ver?
Wo - hin ich flieh,3

The vocal line continues with lyrics in Russian, French, and German. The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern established in the previous section.

II здесь, и тамъ, вез - дѣ о -
I - ei, par - tout, les Eu - - me -
wo - hin ich hast; wo - hin ich

иѣ за мно - - ю всльдъ. какъ тѣнь, не - сут - ся по пя -
ni - - des, jour et nuit, sans cesse me sui - vent pas a
her - - ge mei - - ne Rein sind im - - mer sie mir hin - ter -

253

тамъ. Страш - на ихъ рѣчь и стра - - шень
pas! Et leur as - respect me ter - - ri -
dreiin. Die Höl - - len - men - - te win - - des -

видъ, у - корь ало - вѣ - - щій на у - стахъ,
fiel Leur souf - - fle chaud est em - - pes - t e.
schnell ent - setz - - lich klingt ihr Wuth - - ge - bell.

кровь кап - леть изъ го - ря - шихъ глазъ, и змѣ - и ser -
Le sang d  - gout - te de leurs yeux, et des Haup - -
Vom Au - ge ih - nen trieft das Blut, rom te

cresc.

f

вьют - - - ся въ бо - ло - - сахъ.
pents dans leurs che - - veux!
zischt die Schlan - gen - - brut!

mf
dim.

254

изъ кра - я въ край отъ нихъ
Ils ron - flent, era - - - chent du
Von Land zu Land ge - hetzt ich
гв. - - гв.
ve - - nin!
ich flieh,

p

cresc.

ни - гдѣ
Hor - - ri - - - y -
je - doch - - - bles
do

cre

крыть - ся не мо - - гу.
vier - - ges, je vous fuis!
fie - - hen kann ich nie!

f

255 Moderato. (♩ = ♩ предъидущаго.)

p

Къ те - бѣ взы -
о,toi, puis -
Zu dir ich

p

ba - ю, A - пол - лонъ,
sant dieu A - pol - lon!
fle - he, o A - poll!

Tu
er -

cresc.

слышь ду - ши смя - - тен - ной стонъ.
sais mon cri - me, mon for - - fait!
hörl mein Flehn er - - bar - - mungs - - toll.

Къ те -
Toi
Zu

dim.

бѣ взы - - ба - ю, Къте - бѣ взы - ба - ю.
seul, tu peux me sau - ver! Sou - viens toi
dir ich fle - he, zu dir ich fle - he.

cresc.

mf

poco cresc.

256

267

слышь,
мои!
hör!

о - слыши
о, dieu,
Er - hör!

ду - ши
puis - sant
Er - hör'

смя -
dieu
mein

$\text{G: } 24$ $\text{G: } 12$ $\text{G: } 24$ $\text{G: } 12$

тен - ной стонъ!
A - pol - lon!
Flehn er - bar - mungs-voll!

Къте - бѣ взы -
Sou - viens, sou -
Zu dir ich

mf $\text{G: } 24$

cresc. f sf p

ва - - ю,
viens
fle - - he!

къте - - бѣ взы - ва - - - -
Prends ma d e - fen - - - -
Zu dir ich fle - - - -

$\text{G: } 12$ $\text{G: } 6$ $\text{G: } 12$ $\text{G: } 24$

257

— — ю!
— — se!
— — he!

Sopr. e Alti.

pp

Хоръ.
Choeur.
Chor. Ten. e Bassi.

(Справа на скалѣ появляется толпа фурій.)
(A droite sur un rocher surgit la horde des furies.)
(Rechts auf dem Felsen erscheinen die Furien.)

Вотъ онъ!
C'est lui!
Seht ihn!

$\text{G: } 12$ $\text{G: } 12$

257

pp

pp

spp

(♩ = ♩ предыдущаго.)

Е - го на - стиг - ли мы.
Je sens l'o - deur du sang,
wir ha - ben ihn er-reicht.

Кро-ва - вый слѣдъ у - ка-зы - ва-еть
c'est mon par - sum le plus d  li - ci -
Die blut'-ge Spur weist si - cher uns den

намъ, ку - да бѣг - лецъ свой на - прав-ля - етъ путь.
eux! Ces rou - ges gout - tes mar - quent tous ses pas!
Weg, wo - hin der Flucht - ling sich vor uns ge - wandt;

Изъ Cest er

Орестъ.
Oreste.
Orest.

258

О-пять о - нѣ!
Tou-jours ces chiennes!
Auch hier, auch hier!

ви - ду мы те - бя не по - те - ря - емъ.
lui! C'est bien o - res - te Gho - mi - ci - de.
kann uns nun und nim - mer-mehr ent - flie - hen!

Allegro. (♩ = 108)

258

Прочь! прочь!
Ah! Ah!
Fort! Fort!

со - крой - тесь съглазъ
fuy - ez, fuy - ez,
Aus mei - nen Au -

мо - ихъ,
hor - ri -
gen fort

co-kroytescь!
bles chien-nes!
zur Höl - le!

(Слѣва появляется новая толпа фурій.)
(A gauche apparaît une nouvelle horde de furies.)
(Links erscheint eine neue Furienſchaar.)

до - бы - чи мы не вы-пустимъ изърукъ,
o - res - te! De ton sangnous a - vons soif!
Die Beau - te las-sen nie wir uns entgehn.

cresc. f

pp

pp semper

Всю кровь твою мы вы - со-семъ но - кап - лѣ.
Bien töt ton corps se - ra no - tre pá - tu - re.
Wir het - zen dich, bis rö - chelnd du ver - en - dest.

259 Allegro. $\text{d} = 108$.

Орестъ.
Oreste.
Orest.

Прочь, прочь, — прочь! пусть адъ по - гло - тить васъ!
Ar - rie - re, — ser - van - tes de Plu - ton!
Fort, fort, — fort! Zum Ha - des fort mit euch!

sf *ff* *sf* *ff* *f*

270

260

Орестъ. *f*

Oreste.

Кто вы? За-чёмъ го-ня-е-тесь за мной?
Orest. Who - - - - -
Vier - - ges, Za - ch' - em - - - - -
Wer seid ihr? go - nya - e - te - - - - -
qui e - - - - -
vous? mnoi?

261

Allegro feroce. ($\text{d} = 144$)

Sopr. Ночь нась тем - на - я ро - ди - ла, месть зл - вѣ - ща - я вскор -
J'ai la som - bre nuit pour mè - re, le re - mords hi - deux pour
Dunk - le Nacht that uns ge - bâ - ren, Blut der Mör - der thut uns

Alti.

Ten. Ночь нась тем - на - я ро - ди - ла, месть зл - вѣ - ща - я вскор -
J'ai la som - bre nuit pour mè - re, le re - mords hi - deux pour
Dunk - le Nacht that uns ge - bâ - ren, Blut der Mör - der thut uns

Bassi.

261

Allegro feroce. ($\text{d} = 144$)

ми - - - - - ла. Тотъ, КТО кро - - - - - вью о - - - - ба -
pé - - - - - re! Pour vio - ti - - - - me tout mor -
näh - - - - ren. Wo wir wit - - - - tern Men - schen -

ми - - - - - ла. Тотъ, КТО кро - - - - - вью о - - - - ба -
pé - - - - - re! Pour vie - ti - - - - me tout mor -
näh - - - - ren. Wo wir wit - - - - tern Men - schen -

у - жасъ серд - це скжаль мнѣ!
Lâ - me som - bre trem - ble!
We - he! Weh mir! We - he!

гренъ, намъ на жер - ту о - бре - чень.
tel as - sas - sin et cri - mi - nel!
blut uns' - re Ra - che nim - mer ruht!

гренъ, намъ на жер - ту о - бре - чень.
tel as - sas - sin et cri - mi - nel!
blut uns' - re Ra - che nim - mer ruht!

pp
quasi pizz.

262

Для не - го по - ша - ды иѣтъ, для не - го по - ша - ды иѣтъ.
Le cou - pa - ble doit p   - gir, il ne peut ja - mais me fuir.
Den wir uns' - rer Wuth er - sehn, den wir uns' - rer Wuth er - sehn,

Для не - го по - ша - ды иѣтъ, для не - го по - ша - ды иѣтъ.
Le cou - pa - ble doit p   - gir, il ne peut ja - mais me fuir.
Den wir uns' - rer Wuth er - sehn, den wir uns' - rer Wuth er - sehn,

262

Из - ба - вле - ні - я отъ бѣдъ - не най - деть онъ въцѣ. ломъ ми - рѣ.
Un con - cert va re - ten - tir la d   - men - ce, le d   - li - re.
Kei - ne Ret - tung giebts für den! Kei - ne Rast wird ihm hie - nie - den,

Из - ба - вле - ні - я отъ бѣдъ - не най -
Un con - cert va re - ten - tir, la d   -
Kei - ne Ret - tung giebts für den! Kei - ne

mf

Слы - шить въ у - жа - сѣ зло - дѣй, слы - шить въ у - жа - сѣ зло -
Pous - se - ront d'hor - ri - bles chants, pouss - se - ront d'hor - ri - bles
Berg hin - an und Thal hin - ab, Berg hin - an und Thal hin -
cresc.
деть онъ въ цѣ - ломъ ми - рѣ.
мен - се, le dé - li - re.
Rast wird ihm hie - nie - den.

mf

Слы - шить въ у - жа - сѣ зло - дѣй, слы - шить въ у - жа - сѣ зло -
Pous - se - ront d'hor - ri - bles chants, pouss - se - ront d'hor - ri - bles
Berg hin - an und Thal hin - ab, Berg hin - an und Thal hin -
cresc.

263

scen - do
дѣй
chants,
ab
scen - do
воиль э - ри - ний,
chant des fu - ri - es,
oh - ne Ru - he,
scen - do
дѣй
chants,
ab
scen - do
воиль э - ри - ний,
chant des fu - ri - es,
oh - ne Ru - he,

чу - ждый ли - рѣ,
chant sans ly - re,
oh - ne Frie-den,

263

ff

ff

воиль э - ри - ний,
chant des fu - ri - es,
oh - ne Ru - he,
воиль э - ри - ний,
chant des fu - ri - es,
oh - ne Ru - he,

чуж - - дый ли - рѣ, воиль э -
chant sans ly - re, chant des fu -
oh - - ne Frie-den, oh - ne

mf

mf

mf

264

273

ри - ний, чу - ждый ли - ръ, из - су -ша - ю-ций лю - дей, из - су -ша - ю - ий лю -
 ri - es, chant sans ly - re, chant fu - ne -bre des mé - chants, chant fu - nè -bre des mé -
 Ru - he, oh - ne Frie-den he - tzen wir ihn in sein Grab, he - tzen wir ihn in sein
 264 chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè -bre des mé - chants, chant fu - nè -bre des mé -
 oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den he - tzen wir ihn in sein Grab, he - tzen wir ihn in sein

Орестъ. Oreste. Orest.

pp

265

у - жасъ серд - це скаль мпъ!
 Là - me som - bre trem - ble!
 Wé - mir! Wé - he! Wé - he!

дой. chants! Grab!

Ho пре - ступи - ни - ка отъ
 No - tre chant est é - ter -
 Ju so - gar im Gra - bes -

дой. chants! Grab!

Ho пре - ступи - ни -
 No - tre chant est
 Ja so - gar im

ff *pp* quasi pizz. *f*

насъ - не спа - сеть и смертный часъ,
 nel, il en - châi - ne les mor - tels,
 schooss - wird er un - ser nim - mer los,

не спа - сеть - и смерт - ный часъ, не спа -
 il en - châi - ne les mor - tels! No - tre
 wird er un - ser nim - mer los! Wird er

ка отъ насъ не спа - сеть и смертный часъ,
 e - ter - nel, il en - châi - ne les mor - tels,
 Gra - bes - schooss wird er un - ser nim - mer los,

не спа - сеть - и смерт - ный часъ,
 il en - châi - ne les mor - tels!
 wird er un - ser nim - mer los!

274

сеть и смерт-ный чась.
chant est é - ter - nel.
un - ser nim - mer los.

сеть и смерт-ный чась.
chant est e - ter - nel.
un - ser nim - mer los.

не спа - сеть и смерт-ный чась.
Il en - chai - ne les mor - tels!
Wird er un - ser nim - mer los.

не спа - сеть и смерт-ный чась.
Il en - chai - ne les mor - tels!
Wird er un - ser nim - mer los.

За - зву - чить въ под-зем-номъ
Il des - sè - che leur sou -
Aus dem Le - ben selbst ge -

266

ere - seen - do

mi - рѣ, въ цар-ствѣ мра - ка и тѣ - ней,
ri - re, il at - ti - se leurs pen - chants!
schie - den, ja im Ha - des, wo er sei,
ere - seen - do

войль chant des fu -
ff oh - ne

mi - рѣ, въ цар-ствѣ мра - ка и тѣ - ней,
ri - re, il at - ti - se leurs pen - chants!
schie - den, ja im Ha - des, wo er sei,

войль chant des fu -
ff oh - ne

266

ри - ний, чуж - дый ми - рѣ, войль
ri - esl chant sans ly - re! chant des fu -
Ru - he, oh - ne Frie - den, oh - ne

ри - ний, чуж - дый ми - рѣ, войль
ri - esl chant sans ly - re! chant des fu -
Ru - he, oh - ne Frie - den, oh - ne

267

ри - ни, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щий лю -
ri - es! chant sans ly - re, chant fu - nè - bre. des mé -
Ru - he, oh - ne Frie-den hört er uns' - ter Ra - che
ри - ни, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щий лю -
ri - es! chant sans ly - re, chant fu - nè - bre. des mé -
Ru - he, oh - ne Frie-den hört er uns' - ter Ra - che

267

дей, воиль э - ри - ни, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щий лю -
chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé -
Schrei, oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den hört er uns' - rer Ra - - che
шний лю - дей, воиль э - ри - ни, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щий лю -
des mé - chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé -
Ra - che Schrei,

268

Allegro. (♩ = 108.)

дей, из - су - ша - ю - щий лю - дей!
chants, chant fu - nè - bre des mé - chants!
Schrei, hört er uns' - rer Ra - che Schrei!

дей, из - су - ша - ю - щий лю - дей!
chants, chant fu - nè - bre des mé - chants!
Schrei, hört er uns' - rer Ra - che Schrei!

268

Allegro. (♩ = 108.)

Орестъ. Oreste. *Orest.*

Серд - це тре-пе-щеть,
Tran - ses hor - ri - bles!
Weh, + nicht er-trag'ich's!

кровь ле-де - нѣ - етъ.
Af - fres mor-tel - les!
Wahn - sun er-fasst mich!

у - жасъ смер - тель - ный объ - яль мо - ю ду - шу.
Om - bres cru - el - les, tor - ture in - fer - na - le.
Schre - cken, Eut - se - tzen ver - wirrt mir die Sin - ne,

dim. *pp*

269

cresc.

Ес - либъ най - ти мнѣ ми - ну - ту по - ко - я, страш - ныхъ чу -
Noi - res fu - ri - es, lais - sez moi, lais - sez moi, Mon sang se
nir - gend mehr find' ich, wo - hin mich zu ber - gen, Ce - ber - all

sfp

до - вищъ отъ взо - ровъ у - крыть - ся, гроз - ныхъ ихъ кри - ковъ
gla - се. mon â - me pal - ri - tel Noi - res fu - ri - es,
seh' ich die bren - nen - den Blî - cke! Ce - ber - all hör' ich die

fp

Score page 277 featuring three staves. The top staff shows vocal parts in Russian, French, and German. The middle staff shows a bassoon part with slurs and grace notes. The bottom staff shows a cello part with sustained notes.

歌词:

боль - ше не сly - - - шать!
grâ - ce, lais - sez moi!
gel - len - den Stim - - men!

270

Allegro molto. ($\text{♩} = 138$)

Score page 270 featuring three staves. The top staff shows vocal parts in Russian, French, and German, with dynamic markings f and fp . The middle staff shows a bassoon part with slurs and grace notes, and dynamic markings p and f . The bottom staff shows a cello part with sustained notes.

歌词:

Бѣ - гу отъ нихъ!
Au loin je fuis!
Nur fort ron hier!

(Бѣжитъ.)
(Il fuit.)
(Läuft.)

Score page 271 featuring four staves. The top staff shows a soprano part. The second staff shows an alto part. The third staff shows a tenor part. The bottom staff shows a bass part. The vocal parts sing in Russian, French, German, and English. The instrumental parts provide harmonic support with sustained notes and rhythmic patterns.

歌词:

(фурии преграждаютъ ему путь.)
(Les furies lui barrent le chemin.)
(Die Füriens vertreten ihm den Hêg.)

($\text{♩} = \text{♩}$)

Soprani.
Alti.
Tenori.
Bassi.

Нѣтъ
Non,
Kein
Мѣ - ста на зе - млѣ,
pas d'ab - ri pour toi,
Ort dir ir - gend bleibt,

271

ку - дабъ ты скрыть - си могъ; какъ ста - я псовъ пре - слѣ - ду - етъ о -
 trem-blant tu crois nous fuir, sem-blable au cerf tra - que par u - ne
 der dich vor uns be-schützt; der Meu - te gleich, die kläfend folgt dem

ле - ня, такъ мы те - би пре - слѣ - ду - емъ, кри - ча: ты
 meu - te, tu lan - gui - ras tou - jours per - sé - eu - té! o -
 Wil - de, folgt ü - ber - all dir un - ser Schre - ekens - ruf: „Du

Più mosso.

272 Орестъ. Oreste. Orest.

Нѣтъ! Луч - ше в - ме -
 Non! J'ai - me mieux la
 Nein! Lie - ber ster - ben
 ма - те - ре - у - бій - па!
 res - te par - ri - ei - del
 tö - dte - test die Mut - ter!"

Piu mosso.

272

реть,
mort,
gleich!

луч - - ше у - ме - реть,
jai - - me mieux la mort,
Lie - - ber ster - ben gleich.

чёмъ жизнь вла- чить та -
и - ni - que dé - li -
als län - ger so noch

ку - ю!
vran - ce!
le - ben!

Agitato. (♩ = 88.)

от - крой, — о
Oh, prends, — oh
Ihr Mee - - - res -

cresc.

мо - pe, для ме - ня
prends moi dans tes on
stu - then nehmst mich auf

сбо - и
des bleu - - -
in en

хо - лод - - - ны - я обь - я - - тья!
es, мер - - hos - pi - ta - liè - - ge!
rer Wo - - gen dunk - le Tie - - fe!

На
А
Im

274

днъ тво - емъ,
bi mes noirs,
Schoo sse euch

быть а - мо - жеть, я най -
nach bi mes té rem Lauf, né -
poco cresc.

f

ду ко - нецъ
breux, dass
ко - нецъ
en - glou -
end - lich ru -
мо - имъ
tis - sez
mes pei - nes,
hig schlie - se,
мече - ньямъ,
my - che - nyamъ,
пай - ду
en - glou -
dass
ко -
tis -
ich

mf *dim.* *p* *cresc.*

пецъ, _____
sez, _____
end - - -
ко - нецъ
en - glou -
lich ru -
мо - - -
tis - - -
hig
имъ _____
sez _____
schlie - se,
мече - ньямъ,
my - mes
ach,

fp

275

че - ньямъ.
pei - nes!
schlie - se!
пусть
Vos
Mit
ca - вапъ бур - ныхъ
flots pour moi se -
wei - ssem Gisch - te

cresc. *f* *sf* *p*

водъ тво - ихъ
ront un doux
schau - be - krönt
ме - на
lin - ceul,
ent - rückt
отъ глазъ
ils voi - le -
mich ih - rer
Э - ри - ни скро - етъ, и
ils voi - le -
mich ih - rer
Bli - eke Bren - nen, mit
cresc.

пусть ихъ ро - потъ
Е - rin - ny - es;
Stur - mes - brau - sen
за - ги - шитъ
ils as - sour - di -
ü - ber - tönt den - ront
чы - до - вищъ мсти - тель -
Ruf, par leurs elas -
mit dem see

sf

276

ныхъ у - гро - - - зы, ты - до - - - вищъ, мети - тель - ныхъ чу -
meurs bruy-an - - - tes les es! Raf. per - cants des tri - om -
wild mich nen - - - nen den mit dem sie. wild mich

cresc.

281

до - вищъ у - гро - - - зы! На хлад - иомъ
phan - tes fu - ri - - - es! Et ré - ter -
nen - nen, mich nep - - - nep! Schon fühl' ich

sfsf

cresc. *sf* *f* *p*

ло - жъ вѣч - нымъ сномъ со - мкну из - му - чен - ны - я вѣж - ды.
nel so - meil vien - dra ver - ser le cal me dans mon â - me.
den ver - stör - ten Sinn zu set - gem Frie - den still sich ret - ten.

277

Ты, жизнь
As - sez,
Du Le - ben

pp express.

но - сты - ла - я, про - щае, про - щай!
as - sez souf - frir! Je - vou - dras - moi - rir!
e - len - des fahr. en - do - hin, fahr hin!

pp

Allegro.

(Бежит к морю.)
(Il court vers la mer pour s'y jeter.)
(Läuft dem Meere zu.)

Жизнь кон - че - на мо - я, по-сле-дний часъ!
Sa - lut, su - prê - me mort, dé - li - vre moi!
Zer - bro - chen sei-en deine Ket - ten! fahr hin!

Soprani.

Alti.

Tenori.

Bassi.

(Фурии останавливаютъ.)
(Les furies le retiennent.)
(Die Füri en hatten ihn auf.)

На-задъ, на - задъ!

Ar - riè - re, im - pi - e!

Zu - rück, zu - rück!

Намъ жизнъ тво - и нуж - на.
Ton sort est ar - ré - té!

Жи - ви, стра - дай - и
A nous tes os, à

Dein Le - ben uns ver - fiel!
Leb' fort der Qual! Und

Орестъ. Oreste. *Orest.*

280

Allegro con fuoco. ($\text{d} = 108$.)

Allegro con fuoco. ($\text{d} = 108.$)

f

ю!
sang! (Фури со всѣхъ сторонъ настунаютъ на Ореста.)
Wuth! (Les furies entourent Oreste de tous cÔtés.)
(Die Furien dringen von allen Seiten auf ihn ein.)

O сколь - ко иль!
Hor - ri - ble es - - - - saim!
O weh mir, weh!

У - жас - ный грѣхъ свер - шень то - бой: у - бы - та
Tu as o - s e por - ter ta main sur cel - le
Nichts dei - ner Schuld dich l o - sen kann, das Blut der

280 Allegro con fuoco. ($\text{d} = 108.$)

tr. *tr.*

ff *mf* *ff*

Со веъхъ сто - ропъ ихъ страш - ный сонъ тѣс-
 De tous cõ - tés mal - heur à moi. Com-
 Шо - hin ich sch; stets wächst die Zahl, und
 мать тво - ей ру - кой. Страш - ный грѣхъ, страш - ный
 qui t'a mis au jour. As - sas - sin! As - sas -
 Mut - ter klagt dich an. We - he dir! We - he

нить ме - ня!
 ment les fuir! Qual!
 грѣхъ свер - шенъ то - бой. свер - шенъ то - бой.
 sin! A nous ta chair, à nous ton sang!
 dir! Nichts dei - ner Schuld dich lö - sen kann,

281 My - тит - ся умъ!
 Je suis per - du!
 Mir wankt der Sinn.
 у - жас - ный грѣхъ свер - шенъ то - бой: у - би - та мать тво - ей ру -
 Tu as o - sé por - ter ta main sur cel - le qui t'a mis au
 nichts dei - ner Schuld dich lö - sen kann. Das Blut der Mut - ter klagt dich

Нѣтъ боль - ше силь!
 Plus de sa - lut!
 Wo flieh' ich hin!
mf
 кой. у - бій - ца, — у - бій - ца! — про - кля - тье те - бѣ!
mf
 jour! Pre - nons le, — pre - nons le, — son sang est à nous!
mf
 an: Den Mör - der, — den Mör - der — trifft e - wi - ger Fluch!

282 (Орестъ, вырвавшись отъ Фурій, бѣжитъ на авансцену.)
(Oreste s'arrache aux furies et court sur l'avant-scène.)
(Orest, sich von den Furien losrissend, eilt in den Fördergrund.)

{ въ экстазѣ.)
 { en extase.)
 (In Extase.)

(Oreste s'arrache aux Furies et court vers l'avant.)

(Orest, sich von den Furien losreissend, eilt in den Vordergrund.)

Въ Дель
A Nach Del -
Del -

8

фы,
phes!
phi,

въ храмъ
Vers
zum Tem

до - - на,
lon - - lo's!

ты
Je
Da

283] Presto. ($\text{d} = 160$) Ω ten. ad lib.

да! (Убегаетъ. Фурии за нимъ слѣдуютъ.)
 cours! (Il s'enfuit, les furies le suivent.)
 hin! (Er stürzt ab, die Furien ihm nach.)

За нимъ! — За нимъ! —
 Sui - vons — ses pas! —
 Ihm nach! — Ihm nach! —

283] Presto. ($\text{d} = 160$)

8

За нимъ! — (убѣгаютъ)
 Sui - vons! — (Elles s'enfuent.)
 Ihm nach! — (Sie verschwinden.)

8

fff

(Занавѣсь быстро опускается.)
 (Le rideau tombe brusquement.)
 (Der Vorhang fällt schnell.)

Конецъ 1^й картины.
 Fin du 1^{er} tableau.
 Ende des 1. Bildes.